Zeitschrift: Vox Romanica
Herausgeber: Collegium Romanicum Helvetiorum
Band: 40 (1981)

Artikel: Quelques témoins de la langue écrite à Lyon au XVe siècle
Autor: Durdilly, Paulette
DOI: https://doi.org/10.5169/seals-31337

Nutzungsbedingungen
Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 10.12.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

Quelques témoins de la langue écrite à Lyon au XVe siècle

L'inventaire[1] des manuscrits lyonnais des XIIIe et XIVe siècles avait permis de recueillir, jusqu'à la fin de cette époque, de nombreux documents en bon dialecte francoprovençal. Sans doute avait-on commencé, surtout dans le dernier tiers du XIVe siècle, à rédiger en français les pièces officielles, mais le dialecte était toujours d'un usage courant dans bon nombre d'autres écrits, tels mémoires de dépenses fournis par les receveurs employés par la ville ou les notes remises par les fournisseurs.

Quelle était la situation au siècle suivant? Je voudrais essayer d'en donner un aperçu dans les pages qui vont suivre en présentant un petit choix de documents: 1° deux petits manuscrits de 1429, c'est-à-dire suffisamment éloignés du début du siècle pour que des différences puissent s'y faire jour. 2° un manuscrit se situant vers le milieu du siècle (1446). 3° deux petits textes du dernier tiers du siècle (1475, 1476). Les uns et les autres sont des comptes de dépenses présentés par le receveur pour justifier l'emploi de ses recettes. Ces pièces sont suivies d'une quittance que je ne donne pas ici, car ces quittances sont rédigées en français par le personnage chargé de vérifier le compte.

1429, mai

Paiements faits par Pierre Ponchon et Pierre Gontier, receveurs de la taille levée à l'occasion de divers travaux de fortification effectués pour la ville.
(Archives municipales de Lyon, CC 395, pièce 1)

1. Les payemens que a fet Piero Ponchon et Piero Gontier, ressevour de la taily que on n-a fet pour la fortifiquacion et autres afeyres p. la villa, des mesions et ovres qui furen faittes du te*n*s de Johan Guontier, tan pour fere bara les arcs du pont de Ron de gra*n*tes et de grosse pieses de futa mises ad traver des dit ars afin que nul navey ne puet passer ne descendre bas sans fere asaver a la villa et plusur autres ovres qui s'ensieguont si apres et fut en la semanne *com*mensan le lond*i* a .XXIX. jour de may mil .CCCC. et .XXIX.

2. P*re*myreme*n*t a Johan Tronpour p. taillier de gros cartier de piera et plonbar de doillies de fer pour soutenir les dittes barieres et fere de gros p*er*tuis pour passar les cheynes qui soutinien les dittes barieres et masonar, pour .II. jour, a .IIII. g. p. jour, monte .VIII. g.

3. It*em*, a Johan Borlio, masson, p. II. jour, .VIII. g.

4. It*em*, a Guill*am*e Chivalier, manovra, p. .II. jour, a .VIII. bla*ns* p. jour, mo*n*te .V. g. .I. t.

[1] Voir *Documents linguistiques du Lyonnais*, publiés sous la direction de P. Gardette † et J. Monfrin, Paris (Editions du CNRS), 1975.

5. It*em*, a la Quamyona, pour .XXIIII. lb. de ..., a d*emi* g. la lb., mo*n*te .XII. g.

6. It*em*, a Jaquemet Moran, fauvre, pour .XIX. lb. de fer ovra, tan pour les annaus que un at plonbar *com*men pour les rondelles et cles qui tynien les dittes pieses, a .XII. d. la lb., monte .XV. g. et .III. d.

7. It*em*, a Johan Cordier, pour .VII^{xx}. et .IIII. lb. de cordes pour soutenir le dittes pieses, a d. g. la lb. , monte .V. flor. et .VI. g. et d.

8. It*em*, a Johan de Blassieu, pour .III. pieses de sep teyses pour bara les dit arcs du pont, monte .III. flor.

9. It*em*, a Guonin Guarnier, pour una autra piesy, .I. flor.

10. It*em* a Bieida, pour .II. pieses, .II. flor.

11. It*em*, a frary Charnier, pour eydier a chareyer les dittes pieses et metre a traver du ars, pour .II. jour, a .VIII. bla*ns* p. jour, monte .V. g. .I. t.

12. It*em*, a Guonin Rontalon, p. .II. jour, .V. g. .I. t.

13. It*em*, ou valet du dit Guonin, p. .II. jour, .V. g. .I. t.

14. It*em*, a Franseis Marchand, pour .II. jour, .V. g. .I. t.

15. It*em*, Aubert, pour .II. jour, .V. g. .I. t.

16. It*em*, a Tievent Valot, quorianyer, p. .II. jour, .V. g. .I. t.

17. It*em*, a Johan de Blassieu pour sa corda que l'on li az guata au beton, .V. g.

18. It*em*, a Johan Bery, abergeur, pour .II. symeses de vin et la fruyty que dependieron les seigneur de parllame*n*t a la porta de la Lant*er*ne qua*n*t il visitieron la fortyfiquasion de la villa, .II. g.

19. It*em* a ceu qui portieron les .XII. torches que la villa presenty au sevilyment de Johan Guontier, ad chacon .II. liars, mo*n*te .IIII. g. et .IIII. liar.

20. It*em* po*ur* signer le pr*esen*t roule .X. d.

1429, décembre

Sommes payées par François Loup, receveur, pour divers travaux faits pour la ville. (Archives municipales de Lyon, CC 394, pièce 14).

1. Les mesions fetes p. la man de Franseis Loup, resevour des deniers comons de la villa de Lion pour fere ovrar en la tour que on fet nova davant la trapa qui et su lo pont de Ro*n*, pour fere clore lo pont davant et pour fere culir[2] de charveyrons[3] au char nevo et amenar et dechargie su lo dit pont et pour fere amenar de gravier et metre devant la grangy qui et de soz l'ar du S. Esprit et pluseur autres ovres qui s'ensieguont sy apres et fut en la semanna comensan le londi a .XII. jour de decenbre, l'an mil .CCCC. et .XXIX.

2. P*re*mierem*en*t a Johan Guanion, masson, pour ovra en la ditta ovra et en la ditta semanna, pour .VI. jour, a .IIII. g. pour jour, monte .XXIIII. g.

3. It*em*, a Piero de Fransy, masson, pour .VI. jour, .XXIIII. g.

4. It*em*, a Loren Lorendet, masson, pour .V. jour, .XX. g.

[2] *culir*, rassembler, mettre en tas.

[3] *charveyron*, *-verron*, grosse pierre. Voir *Glossaire des Patois francoprovençaux*, no 8673.

5. It*em*, a Pierro Clerget, masson, pour .VI. jour, .XXIIII. g.

6. Item, a Piero Pelison, pour .VI. jour, a .III. g. pour jour, mo*n*te .XVIII. g.

7. Item, a Colin Pelletier, masson, pour .VI. jour, a .X. bla*n* pour jour, monte .XX. g.

8. Item, a Thoinos, lo masson, pour .VI. jour, a .III. g. pour jour, monte .XVIII. g.

9. It*em*, a Symon Potier pour lo pris fet que l'a pris pour decovrir lo betons qui ytian tuit cuver de la t*er*ra de la borma[4] de la montaigni, ez mo*n*te ly pry fet .II. f.

10. It*em*, a Piero de Bourges, manovra, pour ovrar en la ditta ovra et en la ditta semanna, pour .VI. jour, a .VIII. blant po*ur* jour, monte .XVI. g.

11. It*em*, a Johan Archinbaut, pour .VI. jour, .XVI. g.

12. It*em*, a Honber de Chanbeyrieu, pour .V. jour, mo*n*te .XIII. g. .I. t.

13. Item, a Guonin Rontalon pour alar eydier a querir lo charverron et chargier et dechargier, pour .I. jour, .VIII. blan.

14. It*em* au valet du dit Guonin, pour .II. jour, .V. g. .I. t.

15. It*em*, a Creytin, lo benier, pour .II. sercloz de benot, .II. bla*n*.

16. It*em* a Piero Chatillon, al*ias* Figuet, pour .III. setier de chaux, a .V. g. lo setier, .XV. g.

17. It*em*, a Jaquemet Moran, fauvre, pour .II^{c}. de pointes de martiaux pour les mason et, pour reparelier una piochy, mis una lb. de son fer, monte tout .V. g. .XII. d.

18. It*em*, a Franseis Marchand pour lo loyage de son navey, pour .II. jour, .II. g.

19. It*em*, a Johan de Blassieu, pour .II. tros de pos, pour fere moles a tailler piere, .II. g.

20. It*em*, a Johan Guareian, pour recovrir la tour qui yteyt ma cuverta et lo cuver tout dey adeis, .III. fr.

21. It*em* mes, pour lo loyage d'unes mosles, pour .V. jour, .VIII. g.

22. It*em*, pour la syre mise au sentiqual du consulat, .I. g.

23. It*em*, pour seignier setuy role, .II. bla*n* a moy Massond.

1446 (n. st.)

Dépenses effectuées pour faire une clôture aux halles.
(Archives municipales de Lyon, CC 404, pièce 4).

1. Les mesions fetes p*ar* la man de Rolin Guarin, resevour des deniers quomons de la villa de Lion et des deniers ap*ar*tenan a la fabriqua du pont de Ron, pour fere clore les ales que un at fet feyre pour vendre lo peyson, tan en masonery *com*ment en charpentery et pour s*er*ralies, espares, cles et autres ovrages adp*ar*tenan a la ditta ovra qui s'ensieguont en seti role si apres et furont quomensie lo londi a .VI. jour de fevrier, l'an mil. CCCC. et quaranta et sinq.

2. P*re*mierement a Janin de Bria, massont, baillia a pri fet de fere les muralies de la closura des ales de l'antour, que le feasein de sa maint, quatre fra*n*s.

[4] *borma*, ici le flanc du coteau.

3. It*em* a Piero Munier, chapuis, pour clore et dareysier[5] les dites loges dey lo mure juque au cuvertin[6] et y fere quatre portes, monte le pri fet de sa main, six fra*ns*.

4. It*em* a Guill*am*e Curnilion pour dues sapines[7] d'areyna rendues ver les dittes loges, .XVIII. g.

5. It*em* a Robin Preles, manovra, pour porta de piera du terriaux davant la Lanterne et porta amon davant chies Toseins pour fere la muraly des dittes loges, pour ung jour, .II. g.

A la r*e*lac*i*on d'Archi*n*baux.

6. It*em*, a Janin Nori pour porta de la ditta piera, pour ung jour, .II. g.

A la r*e*lacion du dit Archi*n*baut.

7. It*em*, a Guill*am*e Baguimot, pour porta de la ditta piera, pour ung jour, .II. g.

It*em*, le dit Archi*n*baux.

8. It*em* a Piero Enymon pour porta de la ditta piera, pour ung jour, .II. g.

A la r*e*lac*i*on du dit.

9. It*em*, a Symon Guille*m*in, pour porta de la ditta piera pour ung jour, .II. g.

Le dit Archi*n*baut rlate.

10. It*em* a Guille*m*in, lo potier, pour chareyer la ditta piera de davant chie Toseins ver les dittes loges, pour chareyer .XXIIII. chimin[8] de piera de davant chie Toseins juque ver le loges de la pechery, .VIII. g.

11. It*em* a Johan Girardont, pour .X. setiers de chaux pour l'ovra desus ditta, a .XI. bl. le setier, mo*n*te .II. fr. .IIII. g. .II. t.

12. It*em*, a Guicher, lo s*er*ralieur, pour quatre s*er*ralies pour les quatre portes ferman a cles et epares et fereures ap*ar*tenan es dittes portes et pour les clos a cha ues[9] pour clavela les fereures, .XXV. g.

13. It*em* plus, a Guille*m*in, lo potier, pour dues tonbereles d'areyna que l'a mena du porta de rua Nova ver les loges de la pecheri, tan pour lo chareyer *com*ment p. l'areyna, .II. g.

14. It*em*, a Tievent de Sieges, pour ung chevron de six teyses, .V. g.

A Pierre Munier, po*ur* lui.

15. Item, a Nycolet de la Tour, pour una piesi de michaly[10] de .V. teyse, .IIII. g. et d.

16. It*em* plus du dit Nycolet, d. piesi de michali de .V. teyses, .II. g. *et* d.

17. It*em* mes, du dit Nycolet, ung tras de sinq teyses, .IX. g.

18. Item a Piero lo chapuis, .II. lb. de crose, que l'a paya .II. g.

Rendu.

19. It*em* plus, a Piero, chapuis, pour .X. pos de Seysel de treis teyses, .XV. g.

[5] *dareysier*, faire un grillage, poser une grille. Le substantif *darèz* se trouve toujours dans nos patois, voir *Glossaire des Patois francoprovençaux*, no 2120 et *Atlas linguistique du Lyonnais*, carte 165.

[6] *cuvertin*, peut être rapproché de *couvertine*, dalle plate ou bombée servant à couronner un mur (voir PUITSPELU, *Littré de la Grand'Côte*).

[7] *sapine*, petit bateau servant au transport du sable ou de la pierre.

[8] *chimin*, signifie ici «voiturée, charretée». Ce sens apparaît encore aujourd'hui dans le français local «voyage».

[9] *cha ues (a...)*, à chaque ouverture, chaque porte.

[10] *michaly*, *-li*, terme de maçonnerie lyonnaise, *pierraille*, petits débris.

20. It*em* a Johan de Vilars, pour .II^c^. de clos de milier sinq et d^c^. de Milier quatre, .IIII. g.
A la relac*i*on du dit Archi*n*baut.

21. It*em* plus, pour d^c^. de clos de milier sinq, .XII. d.
A la r*e*lac*i*on du d*i*t Archi*n*baux.

22. It*em* plus, pour d^c^. de clos de milier quatre et pour .XXV. clos de milier sinq, .I. g. .VI. d.
A la relac*i*on du dit Archi*n*baut.

23. It*em*, a Michelet Buatier qui a pris la chargi de fere reparelier toutes les pourtes de le potelles et fere ferma a la cla, deypuis la porta de la Lanterna en juque a la Toreta, tan au chapuis quoment au s*er*ralier, monte .II. frans .X. g. .II. bla*n*.

24. It*em*, a Gilet de Chaveyria pour les torches qui an ytes presentes et portes de par la villa a mestre Guonin Grant, *com*men *con*selier que l'iteyt, tan p. la prisa comment p. la decheuty et pou selo qui an porta les dittes torches, .XIII. g.
A la relac*i*on d'Archinbaut.

25. It*em* au valet Toyno Monteins pour mena lo regrey[11] qui ere davant S. Nisier for du porta de rua Nova su la peysieri de Ront, .III. g.
A la relac*i*on du dit Archi*n*baut.

26. It*em* p*ou*r signer le p*rese*nt roule .X. d.

1475, octobre

Sommes payées par Alardin Varinier, receveur de la ville.
(Archives municipales de Lyon, CC 484, pièce 2).

1. Despence feite p*ar* la mein Alardin Varinier, receveur des den*ie*rs comu*n*s de la ville de Lion en la semeyne comensan le londy .XXIIIe. jour d'obtenbre, l'an mil .IIII^c^. LXXV.

2. P*re*mierem*en*t a Jehan Marion pour poyson qui fut presenté au s*eigneu*r du Trac d'Angleterre que le roy aveit ma*n*dé con ly faz bone chiere, .V. l. .X. s. t.

3. Item, a Polyquet Verdier, revendeur, pour une dozeine de p*er*drix, .XXV. s., et une dozeine de conis, .XXV. s. et demy dozeyne de chappons, .XII. s. .VI. d., presenté au dit s*eigneu*r du Trac, .II. l. XVII. s. .VI. d.

4. Item, a Guill*aum*e Gaudet pour deux symeses d'ypocras presanté au d*it* s*eigneu*r .XX. s. t.

5. Item, aux s*er*vyteurz qui portare[n]t les d*its* presans, pour lur peyne, .II. s. .VI. d. t.

6. Item, a Franseis de Ryvoire pour .II. torches a baston pour convayer mes*eigneu*rz le conceillier, cant il s'en vont tart du conceil, .V. s. t.

7. Item, a Jehan de Bourges, pour une rame de papier pour escrisre les quernes des tailles et autres roles des despences de la d*ite* ville, .VIII. s. .IX. d. t.

8. Item, a Jehan Toustepars, panetier, pour avoir forny a .II. gros de ...[12]. pour .I. jo*ur* au povres malades de l'ospital du pon de Rone. Ordoné p*ar* mess*eigneu*rs les conceillies et po*ur* .XIIII. jours, .XXXV. s. t.

[11] *regrey*, débris de pierres, déchets.
[12] *On croit pouvoir lire au dessus de la ligne* d'especi.

9. Item, a Jehan Magnin, bochier, pour avoir forny .IX. cartiers de mo*u*ton pour les d*its* povre malades, a .V. bla*ns* le cartier, .XVIII. s. .IX. d. t.

10. Item, po*ur* ensy et puyres, po*ur* deux venredy et deux samedy et po*ur* la veille de la Tousseins, a .II. gros pour jour, .XII. s. .VI. d. t.

11. Item, a Estiene Lemonde, chareton, pour avoir amené une charrée de vieuz bois, des granges du pon en l'ostel de la ville pour chaufer mess*eigneu*rs le conseilliers et pour la manovre qui ad despessé le dit bois, .II. s. .I. d. t.

12. Item, pour la quictan*ce* du rolle, .X. d.

1476, août

Autres paiements effectués par Alardin Varinier, receveur de la ville.
(Archives municipales de Lyon, CC 484, pièce 26).

1. Despense feste p*ar* la mein Alardin Varynier, receveur des den*ier*s com*mun*s de la ville de Lion, en la semeyne comensan le londy .XIXe. jour d'aust, l'an mil .CCCC. LXXVI.

2. P*re*mierem*en*t a Joha*n* Tolin, bochier, po*ur* aveir forny l'aumone ordonée p*ar* mes-seig*neu*rs les conceilliers a l'ospital du pon de Ron pour les povres malades, ung cartier de mouton po*ur* jour manjan cher et .II. g. po*ur* jour, les venredis et samedy, et comensat le dimenche .XVIIIe. jour d'oust jusque a la dimenche premier jour de septenbre qui son .XV. jour, monte XXXVII. s. VI. d. t.

3. Item, pour une rame de papier po*ur* fere les quernes des tailles et autres escritures pour la villa, .XII. s. .VI. d. t.

4. Ite*m*, a Guill*aum*e Romein, s*er*rurier, pour aveir refet le morreallon[13] d'unt serrail[14] de la porte de Seint Marcel et resp*ar*eillier la serrure du guichet de la dite porte, .II. s. .VI. d. t.

5. Item, a Franseis de Ryvoyre, pour une autre demy rame de papier pryse, piesa, po*ur* les afere de la dite ville, .VI. s. .III. d. t.

6. Item plus, au d*it* Jehan Tolin p*our* l'aumone au povres malades de l'ospital du dit pon, ung cartier de moton pour jour et, le jour que l'on ne menjue cher, .II. gros et comensat le londy .IIe. jour de septembre jusque le dimenche .VIIIe. jour du dit meys, monte .XVII. s. .VI. d. t.

7. Item, a Jaquemet Garin po*ur* avoir vaqué au rambourcem*en*t des deniers de l'amprun fait p*ar* le roy, pour lurs gages ordonés p*ar* mess*eigneu*rs les conceilliers, sint s. t. pour jour, pour .VIII. jours, .XL. s. t.

8. Item, a Jehan, le meistre potier, pour la sanblable cause du dit Jaquemet Garin, pour .VIII. jours, .XL. s. t.

9. Item, a Jehan Tolin, bochier, po*ur* aveir forny la dite aumone es d*its* povres malades de l'ospital, pour la semeyne come*n*san le londy .IXe. jour de septembre jusqu'à la dymenche .XVe. du dit mois, .XVII. s. .VI. d. t.

10. Item, a Nycolas Murie, s*er*rurier, pour aveir feit une clef en la porte S. Marcel et po*ur* avoir resp*ar*eillié la s*er*rure de la dite clef, .XX. d. t.

13 *morreallon*, moraillon.
14 *serrail* (masc.), verrou.

11. Item, a Jaques Mathie, procureur de la d*ite* ville pour avoir vaqué au d*it* ranbourcem*en*t co*m*me desus, pour .VIII. jours, a .V. s. t. lo jour, .XL. s. t.

12. It*em*, pour la quictance du rolle[15].

Entre les trois premiers documents et les textes dialectaux des dernières années du XIVe siècle nous ne constatons pas d'évolution sensible. Le vocabulaire ne diffère guère de celui qui était usité plusieurs années auparavant. Remarquons, entre autres exemples, les termes de serrurerie *(serralies, espares ...)* qui sont, en 1446, ceux que l'on rencontrait au siècle précédent. Relevons *mesions*, toujours employé au sens de «dépenses». Les formes morphologiques dialectales apparaissent régulièrement dans les trois premiers textes: la *villa*, la *porta*, la *closura*, la *taily*, la *montagni*. L'article, malgré quelques exceptions[16], affecte généralement la forme dialectale *(lo pont, lo loyage)* et, au sujet singulier *(ly pry fet)* (texte 2, § 9). Les formes verbales sont régulièrement francoprovençales: *bara, clavela, ferma, mena*, comme aujourd'hui encore dans nos patois, ou, avec *r* orthographique conservé à la finale, *ovrar, amenar, plonbar*.

Très peu de traces de dialecte, au contraire, dans les deux manuscrits de 1475–76. Dans le vocabulaire, par exemple, le féminin *despence* remplace maintenant *mesions*; on écrit la *serrure* et non plus la *serralie* (*serrail*, masc. étant un *verrou*). La morphologie ne s'écarte guère du français. Notons cependant çà et là quelques exceptions: la notation *comons* pour *commun*, *londy* pour *lundi*, qui représente la prononciation normale de U + N en ancien francoprovençal. Une forme *villa* (texte 5, § 3) le féminin *la dimenche* (texte 5, § 2 et 9).

Comment s'exprimait-on, dans l'usage courant de la langue écrite, pendant les quelques trente années qui séparent les deux derniers documents de celui de 1446? Une lecture même rapide de plusieurs mémoires permet des constatations intéressantes. Ainsi nous trouvons (Archives municipales de Lyon CC 419, pièce 5), pour l'année 1458, le compte d'un receveur nommé Gilet de Chaveyria, dont voici les premières lignes: «Les mesions fetes p. la man de Gilet de Chaveyria, resevour des deniers quomons de la villa de Lion» et qui se poursuit dans le même «style» dialectal. L'année suivante ledit Gilet de Chaveyria écrit (CC 419, pièce 24): «Dispense feite p. la mein Gilet de Chaveirye, resevour des den*iers* comons de la ville de Lion», francisant son nom, ainsi que les mots *mein, ville* et s'appliquant à franciser, dans la suite du mémoire, les termes dialectaux qui s'imposent à lui, sans d'ailleurs y réussir parfaitement puisque l'on peut relever, par exemple, l'expression *adobar la seralle*. Mais dix ans plus tard, dans les comptes d'un nouveau receveur, Mathelin Buget, seule la notation *comon* pour *commun* et *londy* pour *lundi* peut apparaître comme nettement dialectale. (Voir Archives municipales de Lyon CC 425, 426...).

[15] *On lit* .XL. S *qui doit être une erreur, puisque le prix est toujours de* .X. d.

[16] Exceptions plus nombreuses dans les formes du pluriel.

Ces quelques «témoins» ne sont pas suffisants, sans doute, pour faire ici une histoire de la langue écrite à Lyon au XVe siècle. Il faudrait un inventaire complet des manuscrits et une étude plus minutieuse de tous les éléments du problème (en particulier des habitudes de chacun des receveurs). Cependant il semble ressortir de ces exemples que le français ne s'est véritablement imposé dans la langue courante écrite que progressivement et assez tardivement au XVe siècle.

Paulette Durdilly